

М.В.Прилепская, доцент

кафедры французского языка

НИУ ВШЭ

**ЯЗЫК МУЛЬТИМЕДИА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА:
НОВЫЕ ПОДХОДЫ И ПРОБЛЕМЫ.** *(На примерах из опыта преподавания
французского языка).*

В преподавании иняз следует учитывать специфику языка мультимедиа [1,18], которая заключается во взаимодействии языков различных способов коммуникации (изображение, речь, письменный язык). Язык мультимедиа многофункционален, так как включает в себя различные способы передачи информации - визуальной (картинка, видео) и слуховой (звуковое воспроизведение), устной (говорение) и письменной (текст для чтения). Результатом соединения языка мультимедиа с преподаванием иняз является 1) актуализация учебной информации на иностранном языке, 2) построение иерархии информации (более и менее важная информация отличаются по форме и/или последовательности подачи) и 3) навигация по инолингвальному информационному пространству. Как отмечают специалисты, «мультмедиа увеличивают перформативность (действенность) информации, ее коммуникативный эффект и способствуют лучшему усвоению, запоминанию и главное – пониманию информации»[1,22], в том числе информации учебной.

В основе преподавания и изучения иностранных языков лежит текст в печатном либо озвученном виде. Специалисты считают, что традиционные текстовые документы, как и фонографические, кинодокументы и т.д., предполагают линейное восприятие информации, когда память человека должна работать по принципу записи на магнитофонную ленту. В то же время исследования психологов и физиологов показали, что человеческая память является скорее системой ячеек, которой удобнее пользоваться в

целях экономии времени при запоминании большого объема информации. В связи с этим наблюдением переосмыслению подвергнуты и такие процессы, как чтение и письмо [1,19].

В результате анализа языка мультимедиа возникла классификация моделей чтения мультимедийного продукта: телевидение, кино и видео, а также чтение текста представляют собой трансляцию, линейную передачу информации и рассчитаны на линейное ее восприятие; справочная консультация является выборочным чтением ячеек формально организованной информации; навигация предполагает составление иерархических меню либо последовательное перемещение при индивидуальном выборе пути поиска информации; изучение как вид чтения (чтение электронных энциклопедий) ориентировано на индивидуальный выбор информации; виртуальный визит (чаще в трехмерной виртуальной среде) полностью зависит от действий пользователя [1,21].

Как видим, язык мультимедиа вариативен в подаче информации, следовательно, использование его в качестве инструмента преподавания иностранного языка требует новых способов поиска и обработки информации, новых приемов систематизации обучающей информации. Например, французская еженедельная новостная программа «7 дней с планетой» [2] создана специально для обучения французскому языку либо в помощь для самостоятельного его изучения. Каждый выпуск программы содержит 10 репортажей о наиболее интересных событиях международной жизни текущей недели во всех областях жизни: политика, общество, культура, наука, спорт; выпуск сопровождается субтитрами. Язык мультимедиа образует единое языковое поле для преподавателя и учащегося, которое служит общим исследовательским объектом. С момента выхода на экран вышеупомянутый тележурнал доступен на сайте с приложением как для преподавателей (педагогическое сопровождение материала), так и для изучающих язык (интерактивные упражнения с готовыми ответами, а также

транскрипция отдельных репортажей). Разнообразные типы предлагаемых заданий позволяют развивать компетенцию не только устного понимания текстов репортажей, но и устного и письменного высказывания по услышанной информации, а доступ к видеоряду репортажей способствует повышению интереса к их содержанию. Для поддержания мотивации пользователей обучающего сайта используется тематическая видеоподборка, фотогалереи, слайды путешествий с музыкальным озвучиванием. На общедоступном сайте www.enseigner.tv, созданном в помощь преподавателям французского языка [3], функционирует режим доступа к использованию программ телевизионного канала TV5MONDE и видеосюжетам, что позволяет актуализировать иллюстративные учебные материалы для занятий языком. Готовые планы отдельных тематических занятий (*fiches pédagogiques*) страноведческого характера подготовлены для прямого использования и могут быть распечатаны по мере необходимости. Подобного рода разработки распределены по шести языковым уровням в соответствии с общепринятым делением в рамках европейской системы: A1, A2 – элементарный, B1, B2 – средний (переходный), C1, C2 – продвинутый.

Интернет, как известно, особенная среда, которой свойствен особенный язык и особенный контент [1,23]. Специфика интернет-аудитории заключается в том, что она является более активно потребляющей, более молодой. В связи с особенностями современного человека как визуала [1,22] в восприятии информации преподавание иностранного языка становится все в большей степени ориентировано на использование языка мультимедиа, переходит от привлечения мультимедиа в качестве вспомогательного, иллюстративного элемента к мультимедиа как инструменту преподавания.

Новая задача мультимедийного преподавания иностранного языка заключается не только в том, чтобы собрать, систематизировать и презентовать учебную информацию, но и в том, чтобы визуализировать контекст практического использования конкретного учебного материала.

Подобная постановка задачи позволяет учитывать и поддерживать мотивацию учащихся, а также превратить процесс получения знаний в процесс развития языковых компетенций будущих специалистов. Последнее особенно важно для учащихся неязыковых вузов, где овладение иностранными языками имеет целью реализацию профессиональной коммуникации едва ли не больше, чем познание языка как системы.

Основное отличие интернет-материалов по иностранному языку от печатных учебных материалов заключается в большей актуальности первых и навигации (возможности избирательного просмотра, перестроения и т.д. информации). Просмотр видеосюжетов дает возможность получения не только аутентичной лингвистической информации, но и информации о системе отношений в социуме, а также возможность наблюдать за компетенциями (поведением, мимикой говорящего и т.д.) В этом есть преимущества в использовании мультимедийных средств перед печатным текстом [4]. При интерактивном обучении (а мультимедийный язык интерактивен, т.е. невозможен без участия пользователя) у обучаемого (либо обучающегося) отмечается развитие рецептивной компетенции, продуктивной (устной и письменной) компетенции, интерактивной компетенции (участие в дискуссии), медиаторской компетенции (посредническая функция) – навигация, информационно-генерирующей компетенции [4].

Мы можем наблюдать, как за счет вхождения интернет-технологий в жизнь интернет-пользователя на фоне нарастания информационной перегруженности человека неограниченно расширились возможности интерперсональных коммуникаций. Это явление находит свое отражение в изменении досуговых [5,34] и обучающих альтернатив человека, в переходе от пассивного смотрения к индивидуальной активной интернет-модели потребления [5,36]. Наблюдается рост визуальной (наглядной) составляющей в средствах коммуникации.

В условиях использования возможностей Интернет для преподавания иназ меняется роль преподавателя: он становится направляющим в навигации по интернет-материалам, к которым ведущий занятие обращается с целью разнообразить подачу информации учащимся и сделать ее лучше воспринимаемой, учитывая возможности Интернет по «переупаковке» части текстовой информации в визуальную или аудиовизуальную. Изменение технических возможностей современной аудитории (беспрепятственный доступ к пользованию как компьютером в мультимедийном классе, кабинете, так и персональным компьютером) формирует условия для более свободного создания учебных материалов преподавателем и их использования в учебном процессе. Так, изменение ландшафта медиа, например, с появлением интернет-телевидения предоставляет широкий доступ к учебной навигации по французскому каналу TV 5 monde, а интернет–страница www.lemonde.fr [6] по содержанию не уступает печатной версии ежедневной газеты «Монд». Как видим, с превращением традиционных СМИ в мультимедийные традиционное использование материалов СМИ на занятиях по иностранному языку перемещается в интернет-пространство.

Логика использования мультимедиа в процессе преподавания и изучения иностранных языков привела к возникновению и нарастанию мультилингвального фактора в подборе и презентации учебного материала. Tv5monde [7] предлагает свои первые уроки французского для начинающих изучать язык как второй (третий и т.д.) иностранный сразу в мультилингвальной версии, что способствует ускоренному проявлению начальных знаний французского языка у интернет-пользователей в ходе коммуникации, устанавливаемой с носителями языка. В помощь преподавателям при подборе обучающих сюжетов и тренировочных заданий на указанном сайте предлагается мультифункциональный словарь с переводом на 22 языка, транскрипция видеосюжетов, информационные электронные письма. Более того, на m.tv5monde.com уже функционирует услуга «бесплатный французский язык в твоём мобильном (телефоне)»,

позволяющая подключиться к гиду мультилингвальной коммуникации, вышеупомянутому мультифункциональному словарю, квизам. TV5MONDE - первый общемировой канал на французском языке. Это 8 различных телевизионных каналов парижского и квебекского вещания со зрительской аудиторией в 55 млн. человек на территории порядка двухсот стран и территорий. Канал использует 10 иностранных языков, в их числе – русский, в сопроводительных субтитрах. Ежемесячная цифра посещений интернет-сайта и сайта для мобильных телефонов составляет 55 млн.

Педагогическая составляющая процесса обучения иностранному языку в условиях доступа к интернет-пользованию в России имеет свою специфику, связанную с несколькими нижеперечисленными особенностями.

Во-первых, техническая оснащенность многих вузов еще не предполагает свободного выхода в интернет во время занятий по иностранному языку, в то время как большинство студентов и преподавателей являются активными пользователями сети. Роль преподавателя в этом случае является скорее ролью теоретического указателя, но не навигатора-практика, как это предполагает пользование языком мультимедиа.

Во-вторых, российская национальная школа преподавания иняз часто продолжает ориентироваться на академическую методику углубленного изучения языка, базирующуюся на текстовом формате и внешне (как бы) не нуждающуюся в придании процессу обучения большей иллюстративности и актуализации учебного материала, предполагаемых языком мультимедиа. Вместе с тем уже невозможно оставаться в рамках только традиционного, годами отработанного и оправдавшего себя преподавания иностранного языка в вузе. Новые реалии современной жизни общества обусловили неизбежное соединение языка мультимедиа с преподаванием и изучением иняз как в средней, так и в высшей школе.

В-третьих, российские СМИ, превращаясь из традиционных в мультимедийные, еще не переняли опыт, к примеру, западноевропейских, в частности французских, коллег по созданию программ обучения русскому языку на сайтах периодических журналов, телевизионных каналов или радиостанций. Такой ресурс, как Национальный корпус русского языка [8], может служить примером предоставления неограниченной исследовательской языковой базы в электронном формате; использование же подкорпуса параллельных текстов (на русском, английском и немецком языке) еще не нашло распространения в преподавании иняз. Таким образом, на российской почве существует электронный языковой корпус для специалистов по русскому языку, но еще не развита традиция популяризации языкового обучения, соединенного с языком мультимедиа, которое способствовало бы освоению иностранных языков.

Обобщая вышесказанное, следует отметить, что вхождение языка мультимедиа в преподавание иностранного языка в России не только расширяет возможности преподавания и способствует повышению мотивации обучаемых, но и формирует новые подходы в преподавании с учетом опоры на достижения национальной академической школы в преподавании иняз, а также национальной специфики пользования мультимедийными средствами – специфики, которая обуславливает наличие определенных проблем технического и методического характера.

Список литературы и сайтыграфия.

1. И. Кирия. Мультимедиа и новые принципы новостей. - Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные/ под ред. А. Г. Качкаевой. -М.; 2010.
2. www.tv5monde.com/7jours
3. www.enseigner.tv

4. А.Ю.Шашурина. Использование мультимедийных средств на уроке французского языка. Лекция. – М.; Издательский дом «Первое сентября», 2008

5. И.Кирия. Что такое мультимедиа? - Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные/ под ред. А. Г. Качкаевой. -М.; 2010.

6. www.lemonde.fr

7. www.tv5monde.com

8. М.Прилепская. Использование Национального корпуса русского языка в преподавании иностранных языков. – Альманах современной науки и образования. Научно-теоретический и прикладной журнал. №11(42) 2010. Часть 1 - Тамбов, 2010.

Ключевые слова и понятия: язык мультимедиа, инолингвальное информационное пространство, языковое поле как исследовательский объект, текст, чтение как вид обучения, компетенции обучаемого, мотивация учащихся, мультилингвальный фактор, язык СМИ